



地元の地域法人「梅内聚落」の協力を得て、Kulima Juu 設立目的の1つ、コンゴ(民)からの研修生2人を迎えることができました。2人は3/22に成田に到着し、まだ雪深い窓山に24日、無事着きました。これから1年間滞在して、自給自足生活に向けた農林業活動を地域の人と共に実践する予定です。国際協力は相手国に行って技術指導をするのが一般ですが、自分たちが育った世界しか知らない人々に、違った世界の技術や知識はなかなか根つきません。コンゴとは違う人々の営みを実体験して、そこで得たことを自分たちの社会に応用してもらうことを願っています。また、過疎高齢化著しい地元には、ほとんど交流する機会がないコンゴの若者から刺激を受けて、より広い視野が育つことを願っています。会員のみならずには、窓山に来て彼らと交流していただけたらと思っています。Grâce à la coopération de l'association locale « Umenai Shuraku », nous avons pu accueillir deux stagiaires de la RD Congo. Ceci constitue l'un des objectifs majeurs de Kulima Juu. Arrivés au Japon le 22 mars, ils nous ont rejoints sains et saufs à Madoyama, sous la neige, le 24 mars. Ils resteront un an et travailleront avec la population locale sur des activités d'agroforesterie visant à l'autosuffisance. La coopération internationale implique généralement la visite dans le pays partenaire pour apporter un soutien technique, mais il n'est pas facile pour des personnes qui ne connaissent que le milieu dans lequel elles ont grandi d'introduire des nouvelles pratiques dans qui ne les sont pas familières. Nous espérons qu'ils échangeront avec la population locale au Japon et appliqueront leurs apprentissages et expériences à leur propre société. Nous espérons que les populations locales, confrontées à une forte dépopulation et au vieillissement, seront inspirées par les jeunes congolais et développeront une perspective plus large. Tous les membres de Kulima Juu sont également invités à échanger avec les stagiaires congolais.



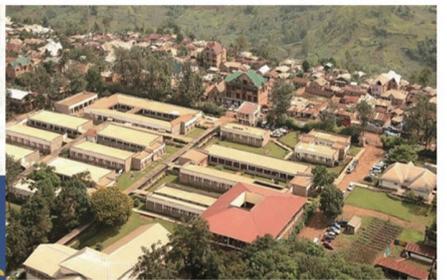
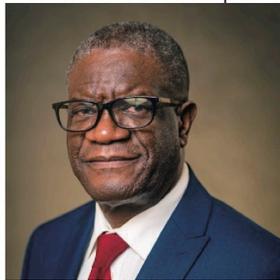
窓山の今年は2月の大雪が残り、3月後半に入ってもまだ雪が降っていました。しかし、フキノトウがあちこちで顔を出し、春を告げています。これから気温が上がって雪解けが進み、畑の準備や稲の苗作りが予定どおりできることを願っています。秋まき小麦は約3ヶ月の冠雪に耐えるといわれているので、麦畑の雪解けを早めるために燻炭をまきました。昨年から学んで、今年は雪が溶けたら麦畑には窒素肥料を入れる予定です。繁殖用の雄ヤギは3/10にあきた牧場に戻しました。雌はお腹が少し大きいように思いますが、初めてのことでよく分かりません。妊娠していたら妊娠期間が5ヶ月なので4-5月の出産予定です。ニワトリはまた1羽野生動物にやられて、現在、雄1羽、雌3羽です。雪がフェンスより高いので、しばらく小屋から出さないようにするつもりですが、彼らは餌の準備をしている時、家の方まで迎えに来るようになりました。

Cette année, les fortes chutes de neige de février persistent à Madoyama, et il a neigé durant la deuxième quinzaine de mars. Cependant, des bourgeons de pétasites apparaissent çà et là, annonçant l'arrivée du printemps. Nous espérons que les températures augmenteront et que la neige fondra rapidement, afin de pouvoir préparer les champs de légumes et les semis de riz comme prévu. Le blé semé en automne pouvant supporter la neige pendant trois mois, les charbons de balle de riz ont été fabriqués et aspergés sur la neige du champ de blé pour accélérer la fonte. Se référant aux leçons apprises de l'année dernière, nous appliquerons de l'engrais azoté au champ de blé après la fonte des neiges. Le bouc reproducteur est rentré à la maison le 10 mars. Le ventre de la femelle semble gonflé un tout petit peu, mais nous ne savons pas si elle est en gestation. Si c'est le cas, les chevreaux naîtront en avril ou en mai, car la gestation est de cinq mois. Malheureusement, une autre poule a été ravagée par un prédateur sauvage. Nous avons maintenant un mâle (Coq) et trois femelles. Comme la neige est plus élevée par rapport à la clôture, les poules sont gardées dans le hangar. Cependant, ils suivent KY et s'approchent de la maison tout en préparant leur nourriture.



© Panzi General Hospital

L'Hôpital Général de Panzi est situé à Bukavu, en RD Congo. Il doit sa renommée à sa spécialisation dans la prise en charge des femmes victimes de viols dans toute la région du Kivu. Cette région a longtemps été victime de guerres à répétition, une bonne partie des provinces du Nord-Kivu et du Sud-Kivu, dont les principales villes de Goma et Bukavu, étant présentement occupée par la rébellion du M23. Au cours de chacune de ces guerres, plusieurs milliers de femmes ont été victimes de viols, de mutilations sexuelles et de meurtres.



Le Docteur Denis Mukwege, surnommé « l'homme qui répare les femmes » a opéré avec son équipe, plus de 27 000 survivantes de viols en dix ans, ce qui lui a valu plusieurs reconnaissances au niveau national et international, dont le Prix Nobel de la Paix en 2018. L'hôpital offre un modèle de soins holistiques, incluant soutien psychosocial et réinsertion socio-économique, pour aider ces femmes à reconstruire leur vie.

パンジー総合病院はコンゴ(民)のブカバにあり、コンゴ東部のキブ地域でレイプの犠牲になった女性をケアしていることで有名です。キブ地域には東部の重要な都市であるゴマやブカバがありますが、長い間繰り返される戦争に苦しんでいます。そして、現在はM23反乱軍によって占領された状態です。繰り返される紛争で、夥しい数の女性がレイプや性器損傷、さらには命を失っています。

デニ・ムクウェゲ医師は「女性を修理する人」と言われており、彼のチームは過去10年間で27,000人以上のレイプ被害者に対して外科治療を行ってきました。それらの医療活動は国内および国際的に賞賛され、2018年にはノーベル平和賞を受賞しています。彼の病院はレイプ被害を受けた女性の生活再建を助けるために、心理的、経済的な社会復帰を目指す総合的なケアも実践しています。

今日のスワヒリ語: Printemps (Spring) iko karibu (もうすぐ春です). Nataka kula nyasi za porini (山菜が食べたい). Nyasi porini (山菜)? Ndio, sisi wajapani tunapenda nyasi za porini sana (はい、私たち日本人は山菜が大好きです). Nyashi za porini ni kitamu sana (山菜はとてもうまいです). Nashangaa! Wajapani ni kama watu wa porini (驚いた! 日本人は野生人みたい).

共有したいことば / Mots que nous aimerions partager :

「こつつんこつつん 打たれる土はよい畠になつてよい麦生むよ。/ 朝から晩まで 踏まれる土はよい路になつて 車を通すよ。打たれぬ土は 踏まれぬ土は 要らない土か。/ いえいえそれは 名のない草のお宿をするよ。」日本の詩人金子みすゞの「土」。

« Toc, toc, toc ! Le sol bien labouré devient un bon champ et produit du bon blé. / Le sol foulé du matin au soir devient une bonne route pour les voitures. / Le sol, non labouré ou non foulé, est-il un sol inutile ? / Non, non, c'est là que pousseront des herbes anonymes. » Le poème « Sol » a été écrit par l'une des poétesses japonaises les plus appréciées, feu Misuzu Kanéko. (英訳は Google 翻訳を編集 / La traduction anglaise a été faite en ligne par Google traduction.)

écrit par KY & DMY et traduit en français par EB